





جامعة أحمد بن يحيى الونشريسي
تيسمسيلت-

المعيار

مجلة نصف سنوية متعددة التخصصات
مصنفة " C "

في الآداب، الحقوق والعلوم السياسية، علوم وتقنيات
النشاطات البدنية والرياضية، العلوم الاقتصادية، والعلوم الإنسانية
والاجتماعية

المجلد السادس عشر العدد 01 جوان 2025

EISSN 2602-6376

ISSN 2170-0931

المعيار

مجلة نصف سنوية متعددة التخصصات
مصنفة " C "



جامعة أحمد بن يحيى الونشريسي، تيسمسيلت - الجزائر -

شروط النشر وضوابطه

-المعيار مجلة علمية مصنفة تنشر البحوث الأكاديمية والدراسات الفكرية والعلمية والأدبية التي لم يسبق نشرها من قبل.

- دورية تصدر مرتين في السنة عن جامعة بتيسمسيلت. الجزائر.

- تُقبل البحوث باللغات العربية والفرنسية والانجليزية.

- ضرورة وجود مختصر أو تمهيد للمقال سواء باللغة العربية أو الأجنبية.

- تخضع البحوث والدراسات المقدمة للمجلة للشروط الأكاديمية المتعارف عليها.

- تخضع البحوث للتحكيم من طرف اللجنة العلمية للمجلة.

- تتم الكتابة بخط (Traditional Arabic) حجم (15)، وفي الهامش بالخط نفسه حجم (14).

- تتم كتابة البحوث كاملة أو الفقرات والمصطلحات والكلمات باللغة الأجنبية داخل البحوث المكتوبة باللغة

الفرنسية بخط (Times new roman) حجم (12)، وفي الهامش بالخط نفسه حجم (10).

- تكون الهوامش والإحالات على طريقة أسلوب APA

- لا يقل حجم البحث عن 08 صفحات ولا تتجاوز 15 صفحة.

- المواد المنشورة تعبر عن آراء أصحابها، والمجلة غير مسئولة عن آراء وأحكام الكتاب. كما أن ترتيب البحوث يخضع لاعتبارات تقنية وفنية.

المدير المسنول عن النشر

أ. د. عيساني امحمد.

المعيار

المجلد السادس عشر العدد 1 جوان 2025

مجلة نصف سنوية متعددة التخصصات

مصنفة " C "

تصدر عن جامعة تيسمسيلت - الجزائر

توجه جميع المراسلات باسم رئيس التحرير

عن طريق البوابة الإلكترونية www.asjp.cerist.dz

جامعة تيسمسيلت. الجزائر.

البريد الإلكتروني: www.cuniv.tissemsilt.dz

EISSN 2602-6376

ISSN 2170-0931

رئيس المجلة:

أ. د. دهوم عبد المجيد

المدير المسؤول عن النشر:

أ. د. عيساني محمد

رئيس التحرير:

أ. د. مرسي رشيد.

نواب رئيس التحرير:

أ. د. واضح أحمد الأمين، أ. د. علاق عبد القادر، أ. د. العيداني الياس، أ. د. عطار خالد،

أ. د. لكحل فيصل، أ. د. قاسم قادة، د. دهقاني أيوب، أ. د. بوسكرة عمر.

سكرتيرا المجلة:

عرجان نورة

عطار خالد

هيئة التحرير:

أ.د. غربي بكاي، أ.د. قاسم قادة، أ. د. عطار خالد، د. صالح ربوح، أ.د. مصاييح محمد، د. بن رابح خير الدين، أ. د. بوسيف إسماعيل، أ.د. بوراس محمد، أ. د. شريط عابد، د. محي الدين محمود عمر، أ.د. روشو خالد، أ.د. العيداني إلياس، أ.د. فايد محمد

الهيئة العلمية:

من جامعة تيسمسيلت: أ.د. بن فريجة الجلاي، أ.د. أحمد واضح أمين، أ.د. تواتي خالد، د. ربوح صالح، أ.د. غربي بكاي، أ.د. بوركة ختة، أ.د. طعام شامخة، أ.د. شريف سعاد، أ.د. يعقوبي قدوية، أ.د. مرسلبي مسعودة، أ.د. بن علي خلف الله، أ.د. رزايقية محمود، أ. د. بوغاري فاطمة، أ.د. قردان ميلود، أ.د. يونس محمد، أ.د. فتوح محمود، أ.د. عيسى حورية، د. بوضوار صورية، د. وسواس نجاة، أ. د. بوزيان أحمد، أ.د. بشير دردار، من جامعة صفاقس، تونس: أ. د. عبد الحميد عبد الواحد، د. بوبكر بن عبد الكريم، من جامعة المنصورة، مصر: د. محمد كمال سرحان، من جامعة طرابلس، ليبيا: د. أحمد رشراش، من الجامعة الأردنية، الأردن: أ. د صادق الحايك، من جامعة الجزائر 03، الجزائر: د. فتحي بلغول، من جامعة لمين دباغين، سطيف: أ. د بوطالي بن جدو، من جامعة وهران: أ. د. مخطار حبار، من جامعة سيدي بلعباس: أ. د. محمد بلوحي، من جامعة سعيدة: د. عبد القادر راجحي، من جامعة تلمسان: أ. د. محمد عباس، أ. د. عبد الجليل مرتاض، من جامعة تيزي وزو: أ. د. مصطفى درواش، من جامعة مستغانم: د. منصور بن لكحل، من جامعة زيان عاشور، الجلفة: د. حربي سليم، د. علة مختار، عروي مختار، من جامعة حسيبة بن بوعلي، شلف: أ. د حفصاوي بن يوسف، أ. د موسى فريد، أ. د. بوراس محمد، أ. د. علاق عبد القادر، أ. د. روشو خالد، أ.د. مرسي مشري، د. لعروسي أحمد، د. قزران مصطفى، د. زرقين عبد القادر، د. محمودي قادة، أ.د. العيداني إلياس، د. عيسى سماعيل، د. بوزكري الجيلالي، د. ضويفي حمزة، د. كروش نور الدين ، د. بوكريدي عبد القادر، د. عادل رضوان. من جامعة ابن خلدون تيارت: أ. د. عليان بوزيان، أ. د. فتاك علي، أ. د. بو سماعة الشيخ، أ. د. بن داود إبراهيم، أ. د.

شريط عابد. UNIVERSITIE PAUL SABATIER TOULOUZE 03. FRANCE: CRISTINE

Mensson

كلمة العدد

السلام عليكم،

بعد واجب التّحيّة تطل عليكم مجلة المعيار – كما عودتكم – بمجلد جديد وعدد متجدد هو المجلد السادس عشر، العدد الأول، حاملة في طيّاتها مجموعة ثرية ومتنوعة من المقالات العلميّة والبحوث الأكاديمية، التي تتناول طيفا واسعا من المواضيع والقضايا التي تهم القارئ المتطلّع للمعرفة والفهم العميق.

وكالمتوقع، يتضمن هذا العدد نخبة من المقالات التي كتبت بأقلام نيرة، وبأفكار ناضجة، تجمع بين العمق العلمي والطّرح الجذّاب، وذلك في مجالات شتى، تشمل: الأدب، والقانون، والسياسة، والاقتصاد، والاجتماع، وغيرها وبلسان مختلف اللّغات منها الانجليزية، الفرنسية والألمانية، ومن الميادين التي تتجدّد أهميتها مع متغيرات الواقع وتحديات العصر.

وما يضيفي على هذا العدد طابعا خاصّا، هو ما يتضمنه من أعمال كتبت من داخل الوطن ومن خارجه، في دليل واضح على عمق الامتداد العلميّ للمجلة، وحرصها على جمع الآراء والأصوات العلميّة من كافة الأصقاع، فكلّ مقال يضيف بعدا ورؤية تساهم في بناء معرفة شاملة ورؤية متوازنة نتطلّع من خلالها إلى نيل رضى القارئ والفوز بإعجابه.

المدير المسؤول عن النشر

أ.د. عيساني محمد

محتويات العدد

الرقم	الموضوع	الصفحة
	كلمة العدد أ. د. عيساني امحمد	هـ
01	أثر السياق النحوي في إظهار معنى القراءات ياسر بن محمد الخليل -جامعة القصيم، كلية اللغة العربية والدراسات الاجتماعية، السعودية	16-1
02	أعلام النزعة الأخلاقية للشعر الزباني وموضوعاته د. مولاي البودخيلي سيدي عبد الرحيم -جامعة أبي بكر بلقايد، تلمسان، الجزائر.	24-17
03	الانسجام النصي في قصيدة" ترجمت الفوارس " للشاعر مسعد محمد زياد بحري قويدر -جامعة أحمد بن يحيى الونشريسي، تيسمسيلت، الجزائر	40-25
04	التأويل النحوي عند علماء العربية القدامى حاج مدني خديجة -جامعة محمد لمين دباغين سطيف2، الجزائر.	53-41
05	التجريب السردى عند سمير قسيبي: بين مقتضيات البنية وتجليات الرؤية علاك نصيرة-المركز الجامعي مرسلې عبد الله تيبازة، الجزائر.	72-54
06	الجناس وتقسيم المقسم بن عطاء الله مليكة -جامعة قاصدي مرباح ورقلة، الجزائر	85-73
07	القضية الفلسطينية بين الإبداع الأدبي والإبداع السينمائي (روايات غسان كنفاني نموذجاً) لخضر سعيد بلعربي -جامعة ابن خلدون تيارت، الجزائر	99-86
08	المعتقدات الشعبية في منطقة الونشريس –الأصول والامتداد – أ. د. غربي بكاي -جامعة تيسمسيلت أحمد بن يحيى الونشريسي، تيسمسيلت، الجزائر.	109-100
09	النظرية الذهنية اللغوية – دراسة تحليلية لأراء "راي جاكندوف" حول البنية التصورية- بودانة طه الأمين-المركز الجامعي أفلو، الجزائر	119-110
10	بلاغة الصورة بين البيان والتصوير عند سيد قطب ط. د رايس نورية / أ. د بلمرسلي السبع -جامعة ابن خلدون، تيارت، الجزائر	133-120
11	تحولات الخطاب النقدي العربي المعاصر من النسق اللغوي إلى النسق الثقافي قراءة في نماذج د. ناجي نادية -المركز الجامعي شريف بوشوشة أفلو، الجزائر	145-134
12	تحولات الكتابة الشعرية ومحاولة التخطي دائماً بدر شاكر السياب أنموذجاً ط. د. عيادي خالد / أ. د. محمودي بشير -جامعة ابن خلدون، تيارت، الجزائر	158-146
13	جهود عبد الكريم الفكون الصرفية من خلال كتابه: فتح اللطيف أ. د بلحسين محمد -جامعة ابن خلدون، تيارت، الجزائر	166-159
14	حذف نون الفعل المضارع في القرآن الكريم بين القراءة والنحاة أ. د. مسعودة مرسلې -جامعة أحمد بن يحيى الونشريسي، تيسمسيلت، الجزائر	183-167
15	فاعلية الخرائط الذهنية في تعليم النحو "السنة الأولى متوسط أنموذجاً" كجعو طاطمة-المركز الجامعي مرسلې عبد الله، تيبازة، الجزائر	197-184
16	مستوى قصور الانتباه لدى تلاميذ المرحلة التحضيرية من وجهة نظر المعلمين د. طوبال فطيمة-جامعة محمد لمين دباغين سطيف 2-، الجزائر	210-198
17	مظاهر التجديد في الدرس البلاغي المعاصر عند صلاح فضل ومحمد عبد المطلب مختيش شريفة -جامعة 20 أوت 1955 سكيكدة، الجزائر	218-211
18	من أساليب الحذف التركيبي في القرآن الكريم –الاحتباك- ط. د. بومدين مصطفى لامين / أ. د. بوعرارة محمد -جامعة أحمد بن يحيى الونشريسي، تيسمسيلت، الجزائر	231-219
19	Einfluss kultureller Aspekte auf den Fremdsprachenunterricht Influence of cultural aspects on foreign language teaching ZOUIRA Mohamed -Universität Oran2, Mohamed Ben Ahmed, algerien	243-232
20	Fostering Autonomy in Language Learning through Artificial Intelligence Bensalah Hiba- Ibn Khaldoun University, Tiaret, Algeria	257-244

269-258	Satirizing American Authoritarianism: Power and the Limits of Resistance in Kurt Vonnegut’s “Harrison Bergeron” Ounis Chahrazad -University of Algiers 2, Algeria	21
285-270	Suprasegmental phonemes in linguistic analysis Messaoudi fadela -University center of Maghnia, Algeria	22
299-286	Traduire Le Roman Algerien D’expression Française : Entre Forme Hybride Et Questionnement Identitaire Bousseboua Zeineb-Université des Frères Mentouri. Constantine 1. Algérie	23
315-300	Unraveling Reciprocal Intricacies in The Iceman Cometh and “Hughie”: Intertextual Misreadings Dekkiche Mohamed Amine / Prof. Kaced Assia University of Algiers , Abou El Kacem Saâdallah, Algeria	24
330-316	الإكراه الاقتصادي في ميزان العلاقات الدولية: دراسة في فعالية البدائل غير العسكرية بوجلال عمر -جامعة سيدي بلعباس، الجزائر.	25
346-331	الاهتمام الدولي بالتعليم من أجل التنمية المستدامة د. عتو أحمد -جامعة أحمد بن يحيى الونشريسي -تيسمسيلت-الجزائر	26
362-347	الحق في بيئة سليمة من منظور التشريع الجزائري والقانون الدولي أبو القاسم عيسى -جامعة غرداية، الجزائر	27
376-363	المواطنة الرقمية: إحياء للمثال الديمقراطي أو تكريس للهيمنة الليبرالية د. بلعموري نعيم -جامعة الجيلالي بونعامة خميس مليانة، الجزائر	28
391-377	آليات دعم العمل والفكر المقاولاتي في الجزائر قندوز أحمد / عبد المجيد بلغيث -جامعة أوبكر بلقايد تلمسان، الجزائر	29
408-392	دراسة اتجاهات المستهلك الجزائري نحو تبني تطبيقات الذكاء الاصطناعي في اختيار الوجهات السياحية الخارجية: دراسة تحليلية استطلاعية زرادنة محمد -جامعة تيسمسيلت، الجزائر.	30
425-409	واقع ادارة المخاطر التشغيلية في البنوك الجزائرية قلي سهام 1 / خلف الله حسام الدين -جامعة تونس المنار، تونس	31
439-426	Exploring the Impact of Blockchain Technology on Modern Financial Systems Djerfi Abderahmane, University of jijel, Algeria /Chaalal cherif Abdelillah Ibn khaldoun university, Tiaret	32
454-440	The reality of the digital economy in Algeria through the study of the information technology sector during the period 2015-2024 Kebaili Abdennour / Deghmoum Hichem, University of Algiers3, Algeria	33
470-455	متطلبات التوجيه المهني ودورها تحقيق الأداء المتميز لدى العاملين في المنشآت الرياضية د بلقرش محمد / أ. د عمارة نور الدين -جامعة المسيلة، الجزائر	34
480-471	أسس البناء الحضاري في منهج مالك بن نبي بناء النهضة - أنموذجا- د. بوعلام حمديدي / د. فريال طيبون- جامعة أحمد بوقرة بومرداس، الجزائر	35
496-481	الإشراف العلمي في البحوث الأكاديمية (التأزر بين دور المشرف ودور الباحث في إنجاح البحوث العلمية) حرزي السعيد / كتفي ياسمينه -جامعة محمد بوضياف المسيلة، الجزائر.	36
512-497	التماسك الاجتماعي سرورة مفاهيمية وتعدد تصوراتي ط. د معزوزي ناصر / أ. د بكاي رشيد-جامعة عمارثليجي الأغواط، الجزائر	37
528-513	الحدثة وما بعد الحدثة في الموروث السوسيولوجي زهواني عمر -جامعة ابن خلدون، تيارت، الجزائر	38
537-529	الخطاب الديني في الفكر العربي المعاصر محمد أركون نموذجا د. سحوان رضوان، جامعة ابن خلدون، تيارت، الجزائر	39
552-538	الدرس الفلسفي وإمكانية التعليم الرقمي بوحسين جلول / أ. د. بن ناصر حاجة -جامعة ابن خلدون، تيارت، الجزائر	40
564-553	جوانب من الحركة العلمية في مدينة مازونة ونواحيها من النصف الثاني للقرن 12هـ/13م إلى القرن 13هـ/14م د. بوشامة أحمد-جامعة أحمد بن يحيى الزنشريسي تيسمسيلت، الجزائر	41
578-565	دور التحول الرقمي في جودة الخدمة العمومية في الجزائر ط. د بوشياخي عبد اللطيف/ ط. د بوشياخي عصام/ أ. دنقاز نجيبه - 2,1 كلية الحقوق، جامعة صفاقس، تونس/3كلية الحقوق، جامعة أريانا، تونس	42

593-579	دور المسؤولية الاجتماعية للمؤسسات من المنظور الإسلامي في تحقيق التنمية المستدامة عاصمي نبيلة - أحمد بن يحيى الونشريسي، الجزائر/ موسى عيسى - جامعة مولود معمري - تيزي وزو، الجزائر.	43
606-594	مبدأ مراعاة مقاصد المكلفين وأثره في فقه المعاملات المالية في المذهب المالكي صرموم رايح - أحمد بن يحيى الونشريسي، الجزائر	44
624-607	مساهمة سي محمد ولد سي حمزة في مواجهة الاستعمار الفرنسي بالجنوب الغربي الجزائري (1865.1864) ط. د. قايد عزالدين/ د. مايدي كمال - المركز الجامعي الشريف بوشوشة، أفلو، الجزائر	45
641-625	معوقات البحث العلمي في الجزائر والحد من الناجمة أ. د. العيمش محمد/ د. هاشم رايح - ملحقة قصر الشلالة. جامعة تيارت، الجزائر	46
657-642	Algerian Family Ben Djelal al-Tlemceni: One hundred years of scientific contribution in Fes (10th-11th Century Hijri / 16th -17th Century) Dr. Saidani Mahfoudh- Djilali Bounaama University, Khemis Miliana, Algeria	47
665-658	Arab Christians and the writing of Ottoman history, the Lebanese historian Philip Hitti (1886- 1978) as a model Abderrazak Toumiat- Yahia Fares University , Medea, Algeria	48
680-666	Exploring Destructive Patriarchy and Subversive Ideological Forces in Sam Shepard's Curse of the Starving Class (1977) and Buried Child (1978) Amina Mechta / Pr. Assia Kaced, University of Algiers, Algeria	49
696-681	Rhetorical Techniques in the Treatise on Argumentation (1958) by Chaim Perelman (1912-1984) and Lucie Olbrechts (1899-1987) Zhor Hameurlaine - Ibn khaldoun university of tiaret , Algeria	50
711-697	The Aesthetics of Time and Place in the Novel The Scent of a Woman by Amin Zaoui Arioua Mounir - University of Boumerdes , Algeria	51
726-712	The Deconstructive Method in Philosophy and Its Applications in the Arab-Islamic Heritage: Mohamed Arkoun as a Model LAKHEL Hamdi - Mohamed Kheider University, Biskra, Algeria	52
741-727	The Reality of Household Food Waste Reduction Among Families in Chlef Province: An Analysis of Awareness, Behaviors, and Influencing Factors Nacef Mohammed - Hassiba Benbouali University of Chlef, , Algeria	53

**Traduire Le Roman Algérien D'expression
Française : Entre Forme Hybride Et
Questionnement Identitaire
Translating The Algerian Novel Written In French: Between
Hybrid Form And Identity Inquiry**



Bousseboua Zeineb

Université des Frères Mentouri. Constantine 1. Algérie.

zbousseboua@escf-constantine.dz

Date de soumission: 23 /03 /2025, date d'acceptation: 07/05 /2025

Résumé :

Le roman algérien d'expression française est par définition hybride car son contexte d'émergence est empreint d'une dualité structurelle qui dicte toute son organisation ainsi que ses enjeux identitaires. L'objectif de cet article consiste à démontrer que la traduction de la littérature en question s'inscrit dans une logique tierce et suppose l'impératif recours à des approches opposées afin de potentialiser le geste traductif. Cette recherche s'appuie de concert sur deux approches : Une approche analytico-herméneutique pour déceler les inférences et les marqueurs de fonction et une approche traductive entre sourciers, cibistes et modérateurs pour faire valoir l'étendue de possibilités d'un transfert linguistique. Ce faisant, intertextualité, dialogisme et interculturalité sont les maîtres mots de la matière exploitée pour converger vers la voie de la négociation entre deux modes de pensée voire deux modes d'être.

Mots clés : Hybride, Intertextualité, Traduction, Identité, littérature.

Abstract:

The Algerian novel written in French is inherently hybrid, shaped by a structural duality that defines its organization and identity stakes. This article aims to show that translating such literature follows a third-space logic, requiring opposing approaches to enhance the act of translation. The study combines two methods: an analytic-hermeneutic approach to identify inferences and functional markers, and a translation approach balancing source-oriented, target-oriented, and moderate strategies to explore the range of linguistic transfer. Intertextuality, dialogism, and interculturality thus guide the negotiation between two modes of thought—and even two modes of being.

Keywords: Hybrid, Intertextuality, Translation, Identity, Literature.

Introduction:

La littérature algérienne d'expression française arbore le poids d'un contexte historique houleux qui laisse entrevoir d'importantes ramifications dans l'acte créatif. Car face à l'enjeu primaire de se constituer un verbe propre à soi pour se raconter, demeure les résidus d'un bras de fer immanent au dialogue entre deux entités qui s'interpénètrent, et ce afin de consigner la matière d'une littérature prometteuse à divers égards.

De ce fait, les lignes directrices du projet littéraire algérien suggèrent un large panel de possibilités quant aux approches instituées en vue de faire valoir la création d'un code légitime, voire représentatif d'une conjoncture socioculturelle.

Ce faisant, des plumes aiguisées au gré des ardeurs ambiantes se sont relayées pour assigner à l'idéologie nationaliste de l'époque coloniale une signature intellectuelle à part entière. En somme, l'apport édifiant d'éminents écrivains contribuera au fil des générations à disséquer une mémoire collective tout en redéfinissant les contours des composantes identitaires du moment. On cite parmi les œuvres majeures de cette littérature contemporaine : Nedjema de Kateb Yacine (1956) qui aborde, dans une rhétorique riche de sens, la grandeur de l'Algérie. Ou encore la trilogie de Mohamed Dib qui ébauche les premiers signes du roman réaliste algérien.

Les modalités de l'écriture algérienne d'expression française obéissent aux schèmes de l'altérité. L'autre étant structurellement présent dans la rédaction du ressentiment de l'inféodé, un mélange s'opère de fait et dicte les tonalités de cette littérature lui conférant un saillant objet de révolte identitaire. En effet, l'on est face à un narratif ciselé au rythme de la contestation avec des affects afférant à la thématique de la quête de soi et du vouloir « être » dans un emboîtement acharné d'inférences et de références. Aussi, s'attelle-t-on à poétiser une cause de libération nationale par le biais du jumelage de deux codes distincts et dont les résonnances se font clairement entendre. D'où le besoin de mettre au cœur de cet article les questionnements touchant à l'appréhension du roman algérien qui se prête aux jeux de l'étrangeté et se confirme par tous les enjeux intertextuels et interculturels inhérents à son caractère idéologique.

Nous montrerons, dans un second temps, que l'acte du traduire de ce roman algérien d'expression française s'étale sur toutes les possibilités d'accès à un sens opaque et à une lettre complexifiée pour répondre aux besoins de la fidélité tant escomptée.

Un exercice qui met en avant la prévalence du thème de l'identité qui reste éminemment tributaire d'un style d'écriture hybride et face auquel le traducteur arabe est appelé à faire fonctionner sa formule traduite pour respecter un sens originel ou en créer un nouveau. Entre courants sourciers et ciblistes, la décision vacille au seuil du terrain fécond de l'entre-deux où les contraires s'appliquent à résonner au rythme du compromis. Celui-ci s'avère garant de la plénitude d'une œuvre indépendamment du joug de la radicalité.

L'objectif de cette recherche consiste essentiellement à démontrer que la traduction d'un texte littéraire hybride va au-delà de la dichotomie classique opposant la lettre à l'esprit, car il est davantage question de nourrir la notion de complémentarité en s'inscrivant dans une dynamique de négociation au lieu de se restreindre à une simple polarisation qui réduit le domaine du possible.

1. L'hybridité textuelle, une caractéristique immanente à la littérature africaine et maghrébine:

« L'hybridité doit s'entendre comme la potentialité de la différence assemblée avec une reconnaissance réciproque dans un territoire ou dans une cartographie énonciatrice commune qui doit toujours être ré-habité à nouveau. C'est-à-dire que dans un espace transculturel de communication, se négocient, se re-codifient et se reconstruisent autrui, l'étranger et le propre, le connu et l'inconnu, l'hétérogène et l'uniforme. » (De Toro, 2009 : 89)

La genèse de la littérature maghrébine d'expression française est initialement due à la confrontation et au métissage. Elle s'opère dans un contexte inter et intra-culturel qui favorise le recours spontané et nécessaire à la notion de la « diglossie littéraire ». On y découvre une tradition orale caractéristique de la culture locale maghrébine combinée à des procédés discursifs aux parfums idiomatiques de l'ennemi, les deux versants de cette écriture rivalisent et s'étoffent mutuellement pour générer une signature identitaire du texte et l'inscrire dans une géographie linguistique dont la nationalité littéraire est systématiquement proclamée. Néanmoins, le sentiment de refus y est vif et s'entend dans la cohabitation par la prégnance du « vernaculaire » que les personnages dans les romans à vocation identitaire vont instrumentaliser à bon escient, et ce afin d'y imprimer des lignes de démarcation dans une optique d'exister idéologiquement dans le bras de fer engagé et accentuer, par la même occasion, la tonalité de l'insurrection.

Ce faisant, la mécanique fusionnelle qui définit cette littérature à deux poids de mesure nous aide à baliser le cheminement de notre analyse et peser l'impact de l'hybridation sur les thématiques des œuvres maghrébines d'expression française.

« Ce livre s'adresse à l'africain. Je l'ai pensé en Malinké et écrit en français en prenant une liberté que j'estime naturelle avec la langue classique (...). Qu'avais-je donc fait ? Simplement donner libre cours à mon tempérament en distordant une langue classique trop rigide pour que ma pensée s'y meuve. J'ai donc traduit le malinké en français pour trouver et restituer le rythme africain » (Monsef.S, 1970 cité par Hassan, 2013 : pargr.19)

Dans cette citation, l'auteur dit vouloir distordre une langue classique. On y perçoit davantage une violence réfléchie qu'un simple parti pris, car la démarche de l'autochtone se veut déconstructionniste et réactionnaire face à la volonté assimilatrice de l'occupant occidental. De ce fait, on saisit mieux la portée idéologique des écrits maghrébins, qui en dehors de la sémantique du contenu, l'engagement se retrouve d'ores et déjà confiné dans les procédés de parasitage linguistiques qui révèlent un acte de résistance dans la langue elle-même.

En effet, un « *entre-deux* » culturel où se permutent sentiments de répulsion et d'appartenance dans un rapport de force entre métropole et périphérie, en l'occurrence France et département d'outre-mer, a légiféré un code algérien empreint de « *bilinguisme radical* » tout en formalisant une structure mentale complexe. Il suffit pour un lecteur algérien avisé de consulter ses représentations les plus primitives pour se reconnaître dans ce schéma. La rue d'antan était gorgée de symbolisations ayant trait à la pluralité des référents, les décors avaient un double visage, les modes de pensée étaient imprégnés de deux mondes disparates, bref la conceptualisation des éléments les plus basiques du quotidien s'apparentait à deux bords. La plume de l'écrivain y est donc foncièrement sensible et retranscrit au pied de la lettre la suggestion d'un réel diversifié.

2. L'intertextualité, l'éminent contrepoint du roman algérien d'expression française.

Il convient dans cet ordre d'idées de se pencher sur l'aspect technique du concept de l'hybridation et vérifier son corolaire sur les thématiques de prédilection des écrivains algériens d'expression française. Le roman algérien étant le leg aux symboles si significatifs de la tradition classique française du 19ème siècle, amorce l'entreprise d'une appropriation de tout un système narratif avant de se voir poser les jalons du produit littéraire contemporain algérien à proprement parler. Aussi, recourt-on dans la période de l'entre-deux guerres à des schématisations nouvelles concomitamment à l'éveil d'un esprit critique à même de briser le moule tyrannisant. Une nouvelle parole voit le jour avec de nouvelles fonctionnalités de narration et une toute autre dynamique de collaboration s'instaure, on y révolutionne les codes de l'écriture binaire existants à l'instar du chef-d'œuvre surréaliste et non chronologique *Nedjma* de Kateb Yacine, on y introduit allégrement du ressentiment algérien grâce à l'écriture ethnographique du *Fils du pauvre* de Mouloud Feraoun, on s'y révolte dans un registre implacablement réaliste et passionné avec la trilogie de Mohamed Dib. Cependant, le socle de la création littéraire dans son ensemble reste tributaire d'une logique française qui se ressent et se vit comme un aveu d'assimilation.

Le mouvement « *Tel Quel* » fondamentalement esquissé par les deux théoriciens de la matière à savoir Julia Kristeva et Roland Barthes nous renvoie à l'évidence de « *l'intertexte* » qui dénote l'impossibilité de l'innocence d'un texte littéraire, il s'inscrit de facto dans un processus de créativité où l'auteur reproduit ce qu'il a déjà vu et se laisse emporter dans une mouvance d'influence et d'enchaînement. Un texte est à priori la suite d'un autre texte qui le commande de loin, le renseigne et le finit « **Tout texte se construit comme une mosaïque de citations** » (Kristeva, 1969 : 145-146)

Pour un écrivain algérien d'expression française, l'intertextualité revêt une autre acception car en vertu de l'absence d'un champ littéraire, le jeu de l'interdépendance de deux ou plusieurs textes s'en voit opacifié par deux codes qui s'interpénètrent dans un même texte. Un lexique dialectal algérien interfère avec la langue française pour déboucher sur une intertextualité interne qui réoriente le sens des filiations.

Il est dans ce cas la question de « *dialogisme* » de (Bakhtine) **dont** la théorie concorde dans une optique d'hétérogénéité avec la dialectique du même et de l'autre, et autour de laquelle gravite l'essentiel de notre questionnement. Ce théoricien russe de la littérature s'est intéressé à la littérature maghrébine d'expression française et y a relevé le caractère dialogique comme phénomène d'intertextualité. L'on y trouve les rudiments de la question qu'il pose avec toute la rigueur scientifique qu'il importe de mettre en lumière pour élucider le problème. Aussi, Ce frappant dialogisme porte-t-il sur la richesse de l'énoncé en ce sens qu'il a une vie intrinsèquement instituée par le locuteur et son interlocuteur, c'est-à-dire que le simple mot fait résonner la voix de l'autre en même temps car il naît d'un échange et se veut donc bifocal.

**« (...) Un énoncé est rempli des échos et des rapports des autres auxquels il est relié à l'intérieur d'une sphère commune de l'échange verbal. Un énoncé doit être considéré, avant tout, comme une réponse à des énoncés antérieurs d'une sphère donnée (le mot « réponse » ici au sens le plus large) : il les réfute, les complète, prend appui sur eux, les suppose connus et, d'une façon ou d'une autre, il compte sur eux. »
(Bakhtine,1984 :298)**

La sphère commune de l'échange verbal où se déroulent les événements du roman algérien d'expression française, constitue l'espace de déploiement de plusieurs voix qui se superposent et dont les échos se nourrissent les uns des autres de façon presque naturelle, et ce au vu de l'effervescence qui se situe à la charnière des préoccupations. Chaque énoncé est avant tout réaction et réplique et ne peut s'appréhender en dehors d'une chaîne qui authentifie sa vie suite à un rapport dialogique inéluctable.

3. Traduire l'hybridité du texte littéraire, traduire l'homme algérien, traduire L'empathie : L'herméneutique pour interpréter une cause.

L'interprétation dans le cadre de cette recherche constitue un paradigme essentiel pour saisir les soubassements d'un vouloir dire assigné à une cause ardente : celle d' « être » à l'aune de la cohue identitaire qui dirige les sensations du roman et façonne la rythmique du code fort et audible. Le personnage dans le roman dit les choses avec ses moyens intellectuels et cognitifs tout en

s'appropriant les modalités linguistiques de son adversaire direct. La dualité est structurelle dans les énoncés et suggère, par conséquent, l'épaississement de la teneur du message que le sujet traduisant est amené à décortiquer à la lumière des éléments extralinguistiques gravitant autour de l'écrit. La structure romanesque du roman hybride est conçue sur la base du conflit linguistique et culturel, ce qui impose la connaissance parfaite du rapport dialogique inhérent à l'œuvre ainsi qu'à ses motivations socio-idéologiques sous-jacentes.

La théorie interprétative s'affranchit par définition de la question de la langue pour puiser ses percepts dans l'humain qui engage son intimité sensorielle et sa captation propre du réel pour dire et comprendre le monde. Ce faisant, il s'agit d'investir une cognition pour se rapprocher de l'autre sur le terrain de ses émois propres et donner forme à l'abstrait d'un ressenti par l'extraction du sens ou plutôt par l'ébauche d'un sens au prisme d'une situation donnée, en d'autres termes il s'agit de décoder et de comprendre ce que le dispositif communicationnel permet de véhiculer.

« La théorie interprétative (...) a établi que le processus de traduction consistait à comprendre le texte original, à déverbaliser sa forme linguistique et à exprimer dans une autre langue les idées comprises et les sentiments ressentis. » (Lederer, 1994 : 11)

Le cas échéant, il est question d'avoir la maîtrise du dit et du non-dit dans le roman à double voix pour féconder la transmissibilité de l'état d'esprit régnant. Pour ce faire, le traducteur doit sonder les âmes des personnages, les lieux et les événements et en tirer tout le pouvoir évocateur pour le ré-exprimer dans un autre horizon linguistique. Une tâche pour le moins ardue car au-delà de la dimension textuelle et formelle qui cristallise les idées de la révolte potentialisée par le principe de « vernacularisation », subsiste la dimension ontologique, celle de l'« être » et de tous les présupposés qui s'y rapportent. L'homme dans le roman de l'incendie est au cœur du projet littéraire, il symbolise, avec ses référents, toute l'idéologie inhérente à la dialectique du même et de l'autre. L'empathie est donc un point saillant qu'il importe de soulever pour baliser la démarche interprétative et restituer les éventuelles pertes lors de l'opération traduisante. A cet égard et face à l'étranger, les paramètres de l'instauration d'une entente suite à une compréhension obéissent à la loi d'« appropriation », c'est-à-dire qu'il faut savoir rentabiliser une compréhension par une synergie où l'autre est proche de soi.

Force est de constater que la notion d'appropriation est doublement traitée ici. Elle fait partie intégrante du processus d'interprétation d'un sujet. Le sujet traduisant imprime ses représentations à lui à toute lecture dans ce geste d'appropriation pour dénoncer paradoxalement l'acte d'appropriation dont pâtit l'aliéné qu'il appréhende dans son geste traductif, une ironie qui amuse et confirme l'idée que les approches les plus contradictoires peuvent verser les unes dans les autres pour répondre aux besoins de notre questionnement car les thématiques du roman algérien d'expression française sont tributaires des particularités culturelles les plus latentes pour éclater au grand jour et faire retentir les tenants et aboutissants de l'affaire en question . A cet effet, le traducteur est présenté comme un deuxième conquérant qui en rajoute une couche et ouvre les voies de l'interprétation dans une démarche cibiste, ethnocentrique par excellence pour transmettre les idéaux de « l'indigène inféodé » et ce, après s'être emparé du projet existentialiste propre au paysage littéraire algérien avec toute sa complexité et ses étrangetés. L'entreprise de « l'empathie » précède la « deverbalisation » pour maximiser la fluidité de transposition et d'accommodation du message dans la culture réceptrice. Il serait judicieux, cependant, de maintenir dans un souci d'éthique l'élément de l'étranger pour participer de la diffusion la plus intégrale et à une plus grande échelle de la cause en question, sans se désintéresser de la formule la plus intelligible en vue de garantir la seconde vie tant escomptée de l'œuvre.

4. L'approche inférentielle pour traduire « la portée affective » du roman hybride :

L'approche inférentielle s'inscrit dans le cadre des théories interprétatives, qui placent la compréhension et l'élaboration de l'équivalence sémantique et pragmatique la plus adaptée aux attentes des récepteurs au centre de l'opération traduisante. Nous nous y référons pour démontrer que le traducteur se doit de procéder conformément aux principes inférentiels qui supposent un traitement de la matière et une connaissance approfondie des éléments linguistiques et extralinguistiques qui la composent.

« L'approche inférentielle explique les effets de sens par des principes pragmatiques. La construction du sens n'est pas le produit de la signification des mots composant l'énoncé, mais le résultat d'un processus inferentiel, c'est-à-dire d'un raisonnement logique,

exploitant à la fois informations linguistiques et des informations non-linguistiques telles que la connaissance du sujet traité et des facteurs circonstanciels de la communication, et les composants para-linguistiques du texte » (Durieux, 2007 : paragr.5)

Le traducteur, dans le cadre de notre questionnement, est sensé opter pour les éléments de langage susceptibles de rendre le mieux la portée affective qui arrondit les contours de la présence de l'aliéné et qui se décline dans le moindre acte performatif des personnages. En effet, il est question de s'imprégner de l'urgence de vaincre l'ennemi et de se fondre dans les tréfonds de la cause algérienne pour produire des émotions équivalentes suite à un travail de combinaison entre le dit et le non-dit. Des effets de style y sont introduits favorisant l'immersion dans l'atmosphère d'insurrection ambiante. Par ailleurs, il importe de souligner la perte de l'hybridation qui demeure une valeur implacable dans la structuration du ressenti collectif. On peut y trouver un équivalent arabe qui rend sémantiquement l'émotion, mais qui obéit à des modèles normatifs afférents à un génie et à un découpage linguistique tout autre du réel.

D'un point de vue inférentiel, le traducteur sollicite tantôt le calcul cognitif pour induire un résultat et faire un choix délibéré et tantôt le subconscient pour rendre un sens immédiat via des équivalents préétablis. La portée affective peut se ressentir dans la langue arabe car le traducteur se donne pour mission de capter le fin fond du vouloir dire engagé, et supplanter les outils déployés par d'autres afin de garder l'aspect pathétique que revêt le roman. Toutefois, le texte littéraire étant une entité complexe, *un espace Poly-langagier où* le vécu et l'imaginaire d'un auteur premier s'imbriquent, il est du domaine de l'utopie de s'attendre à une copie exhaustivement accomplie, recelant toute la vivacité et les élans émotionnels de l'original, car une traduction est avant tout une reproduction conceptualisée au prisme d'un nouveau schéma de pensée et pilotée par les décisions et les croyances d'un autre auteur. **« Le texte n'est pas tributaire des seuls mots, il joue sur l'implicite, touche le sous-entendu, souffle dans le presque rien, pince les connotations, fait entendre une petite musique »** (Tatilon, 2008 : paragr.10)

5. Fidélité ou création en vue de potentialiser l'émotionnel inhérent au roman algérien :

Nous nous acheminons vers des voies de sortie pour permettre de voir éclore l'œuvre traduite ailleurs. Ce faisant, il est de coutume de s'attarder sur la notion de fidélité quand il s'agit de traduire, d'où l'imminent survol pour identifier de manière plus précise le mode opératoire choisi pour traduire l'émotionnel inhérent à l'œuvre littéraire algérienne d'expression française. Doit-on rester fidèle ou préfère-t-on s'écarter du geste premier dans une perspective créatrice ? Le roman algérien est un terrain fécond en ce sens qu'il peut se déployer ailleurs au vu de sa puissance humaniste. Son créateur use de procédés pragmatiques et stylistiques susceptibles de convoquer l'autre dans une combinatoire d'éléments de langage et de culture initialement antinomiques. Il s'adresse à l'humain par l'humain dans tout ce qu'il a d'inédit et de singulier, il rassemble par le biais de la différence et côtoie le champ de l'imprévu car il est nanti de la mission de hisser sa cause à l'universel. Pour ce faire, il choisit d'émouvoir par une tonalité pathétique qui multiplie les phases de lecture et fluidifie l'articulation du fantasme de liberté et de dignité, soit le thème unificateur auquel l'on s'identifie de facto quel que soit son bord.

On y trouve en effet les caractéristiques du pathétique par le recours aux champs lexicaux ayant trait à la douleur, à l'amplification de certains faits et sentiments par des figures de gradation ou d'hyperboles, à une syntaxe fortement rythmée qui suscite et maintient l'émotion : phrases exclamatives, interrogatives et phrases inachevées, et à une ponctuation expressive et des interjections. Le traducteur est, par la force du roman, rattrapé par le désir de tout saisir afin de rendre justice au travail original, mais comment et à quel prix ? Transcoder le pathétique en s'attelant à transposer au pied de la lettre ce que pond l'auteur dans une optique de fidélité telle qu'énoncée et comprise depuis la nuit des temps, ou plutôt potentialiser le travail en sauvegardant sa visée première : celle de promouvoir l'ouverture et le dialogue avec l'autre pour que vive la fibre révolutionnaire qui irrigue l'œuvre de bout en bout. Meschonnic apporte des réponses claires quand il s'agit de définir le rôle exact du traducteur, car loin de le cantonner dans le statut du subalterne copieur, il lui donne légitimité et émancipation dans l'exercice de la traduction littéraire y voyant avant tout un acte de prolongement. Pour ce théoricien émérite, il est question d'assurer une équivalence créative dans la langue d'arrivée faisant ainsi bouger les lignes de la

notion de fidélité car il promeut, dans son approche, l'idée de l'élévation au rang de l'écriture de la tâche du tracteur.

« Ce n'est pas traduire qui est différent pour une recette de bouillon en poudre, un article de physique nucléaire, un poème, un roman. C'est la recette, l'article, le poème, le roman qui ne sont pas dans le langage de la même manière » (Mbey, 2014 :19)

L'émotion étant universelle, elle épouse la structure romanesque de manière intuitive quand l'auteur veut interpeller par son message littéraire. Le cas échéant où le traducteur s'ingénie à reproduire dans la langue d'arrivée des réactions vives et exaltées similaires en intégrant ce schéma de création, lequel se fructifie au gré d'une cosmovision toute autre. La langue étant indissociable de l'espace-temps où elle s'épanouit ne peut se réduire à un outil dédié au transcodage. Autrement dit, la langue s'actualise pour donner vie à un énoncé et subit les décisions du créateur qui, dans le cas qui nous intéresse, soumet l'œuvre à des possibilités de vie et de lecture nouvelles par les règles normatives et esthétiques qui répondent à son appréhension propre à sa subjectivité d'« être » et d'« écrivain » à part entière.

Le traducteur en langue arabe est amené à s'emparer de la cause traitée dans un code hybride et biculturel pour pouvoir la traduire en y aménageant le terrain systémique adéquat, et ce dans un souci de rendre justice à une fresque bicolore au prisme d'un cadre référentiel donné. Le lecteur arabe risque de se voir immergé dans un univers arabe par excellence et où l'émotion s'insinue tout le long du roman allant de pair avec les orientations idéologiques du roman. Cet axe fondamental autour duquel il s'articule et qui doit être maintenu avec les modalités d'expression arabe. Créer tout en étant fidèle à l'original c'est ce que nous essayons de vérifier à l'aune de cette esquisse.

6. La perspective bermanienne dans la traduction du roman hybride :

L'éthique de la différence se pose dans la traduction du roman d'expression française comme un enjeu prépondérant car le texte même présente un point de jonction où l'étranger est moteur de l'œuvre. A cet égard, la notion de l'étrangeté se complexifie et confère à notre problématique une couche opacifiante quant au traitement de « l'autre » ou des « autres » qui s'imbriquent de façon machinale pour se poser dans le processus traductif comme une exigence absolue.

Ce faisant, la tâche s'annonce ardue dans la mesure où une première distanciation est observée entre l'auteur et sa propre « lettre » avant de la traduire

dans une autre langue. D'où le besoin de l'asservir à ses motivations idéologiques dans un refus catégorique de toutes formes de domestication ou d'annexion, il recourt, pour ce faire à la notion de « *vernacularisation* »

« Alioune Tine définit la vernacularisation littéraire comme l'ensemble des procédures scripturales, narratives, énonciatives et pragmatiques qui spécifient dans le texte français les signes d'appartenance et de reconnaissance linguistique, culturelles et ethnique de l'auteur » (Bandia, 2001 : paragr.8)

Ce procédé de vernacularisation est par essence l'un des principaux vecteurs de la question identitaire qui nous intéresse, car il postule une idée de résistance autour de laquelle s'articule la littérature algérienne et qu'il faudrait par conséquent sauvegarder en traduction. C'est en se réconciliant avec ce que Berman appelle : - l'adhérence obstinée du sens à la lettre- que l'on peut apprécier les techniques telles que la translittération et la transposition employées par les écrivains africains **dans** leur pratique du néo littéralisme (au sens bermanien) et dans la représentation de la pensée africaine en langue européenne. La vernacularisation du français ou de l'anglais par ces écrivains est fondée sur des stratégies littérales de traduction qui visent à rendre l'étrangeté du texte *africain* **en** accentuant sa spécificité culturelle et linguistique.

L'essentiel du concept bermanien en traduction étant la « *fidélité* » par la préservation de l'étranger dans ce qu'il propose d'improbable et d'exotique, il importe d'incorporer dans cette analyse toutes les manifestations possibles d'ouverture, de dialogue, de métissage et de décentrement telles que préconisées dans l'incontournable ouvrage *l'épreuve de l'étranger* (Berman). Il est donc question de contourner la question classique de la dichotomie : traduction sourcière et traduction cibliste pour déjouer toutes formes « d'ethnocentrisme ». A. Berman réfute de manière très claire dans « *l'épreuve de l'étranger* » l'idée de l'effacement de sa propre originalité au profit de la lisibilité et de la communicabilité du texte dans l'acte de traduire. Son approche préconise le maintien de l'énergie du texte qui se situe dans ses segments significatifs ainsi que dans sa tonalité par une modulation mesurée et susceptible de répondre aux attentes du public de la langue cible. Car il faut rappeler que la traduction suppose des stratégies variables au gré de la volonté première du texte de départ sans priver le sujet traduisant de sa marge de manœuvre qui se veut en littérature active et

créatrice d'une nouvelle énergie, d'un nouveau souffle résultant d'une négociation inter-linguistique et interculturelle. Le texte étant déplacé, son tissu se voit de facto altéré par un geste de continuité lui prodiguant des suppléments de sens par la force des tournures nouvelles et des choix nouveaux qui s'opèrent intuitivement dès lors qu'il y a changement d'atmosphère. Le présent article consiste, dans sa majeure partie et sans doute la plus attrayante, à relever la taille du défi qui se présente au traducteur, lequel s'attelle à transmuter une œuvre littéraire imprégnée de deux univers qui se chevauchent et se violentent dans une tentative de lui donner une seconde vie sans pour autant déformer sa visée.

Conclusion

A l'issue de cette recherche, force est de reconnaître le mérite de l'entre-deux, soit l'espace qui abrite l'essentiel des deux courants antinomiques : sourciers et ciblistes, lesquels s'alimentent implacablement les uns des autres pour permettre non pas la transmission d'un texte d'une langue de départ vers une langue d'arrivée, mais plutôt la plénitude d'un à-dire qui se veut ajustable voire adaptable aux attentes d'une aura lectrice d'une toute autre envergure. Les approches interprétatives et inférentielles qui prônent la lisibilité au détriment de l'originalité du texte se voient épisodiquement supplantées par l'approche bermanienne qui consigne l'exigence du respect de l'autre dans une tentative d'authentifier le geste traductif. Un enchevêtrement salutaire qui pérennise la trajectoire d'une œuvre dans d'autres cultures réceptrices et fructifie les idéaux qu'elle véhicule dans un socle régi par les dictats du « multiple »

En définitive, l'analyse de ce sujet corrobore la notion de continuum qui dirige la dynamique des études traductologiques de manière globale et met en lumière l'ouverture des disciplines vers la voie de l'interactivité. A travers l'ancrage théorique formulé dans cette esquisse et qui tient en ligne de compte l'étendue de la réflexion quant aux interférences opérées lors d'un transfert linguistique d'un produit littéraire, il devient inéluctablement admis que les résultats d'un tel processus affirment que le domaine de la traduction littéraire se situe à la croisée des chemins des disciplines et ne peut se soustraire aux variations qui font sa matière première. Autrement dit, l'acte du traduire, tel que nous l'avons approché, s'inscrit dans la logique du mouvement et du renouvellement permettant a priori la genèse d'un champ illimité de questionnements et de perspectives.

Bibliographie :

- Bandia,P. (2001). Le concept bermanien de l'« Etranger » dans le prisme de la traduction postcoloniale. TTR.14(2). P123-139.
<https://id.erudit.org/iderudit/000572ar>
- Bakhtine, M. (1984). *Esthétique de la création verbale*. (Trad. par A. Aucouturier). Paris : NRF. (Ouvrage original publié en 1978).
- De Toro, A. (2009). *La pensée hybride, culture des diasporas et culture planétaire : le Maghreb* (Abdelkebir Khatibi – Assia Djébar). Dans A. de Toro & C. Bonn (Dir.), *Le Maghreb writes back*. (Pp 89-90). Hildesheim; Zürich; New York: G. Olms Verlag,
- Durieux, C. (2007). L'opération traduisante entre raison et émotion, Meta, Volume 52. Pp 45-55. DOI : <https://doi.org/10.7202/014720ar>
- Hassan,E,S. (2013). Écrire dans la langue de l'autre : un dilemme dans une quête d'identité. Pp115-131. <https://books.openedition.org/pub/35633?lang=fr>
- Kristeva,J. (1969). *Semiotikè. Recherches pour une sémanalyse*, coll. "Tel Quel", éd. Du Seuil.
- Lederer,M. (1994). La traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif. Hachette.
- Tatilon,C. (2003). Traduction : Une Perspective Fonctionaliste, La linguistique, volume39, pp109-118. DOI : <https://doi.org/10.3917/ling.391.0109>